

## CIRCULAIRE N° 4912/222

**OBJET :** - Accord bilatéral entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif aux transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises.

Le service est informé qu'un Accord a été signé le 28 janvier 2003 à Copenhague, entre le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Royaume du Danemark, concernant les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises aux moyens de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes.

Aucune disposition de cet Accord n'autorise les transporteurs de l'une des parties contractantes à effectuer un transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés à l'intérieur du territoire de l'autre partie contractante.

Les autorisations de transport routier international de marchandises dont modèle est joint en annexe, prévues dans ce cadre viennent d'être communiquées à cette Administration. Aussi, le service est-il invité à appliquer les dispositions ci-après :

### **A/ Régime des autorisations :**

Les autorisations sus-visées portent dans la partie supérieure gauche le sigle « DK » pour celles valables sur le territoire du Danemark et le sigle « MA » pour celles valables sur le territoire marocain.

#### **I/ Transport de voyageurs :**

Les transporteurs de l'une des parties contractantes sont autorisés à effectuer des transports réguliers de voyageurs par autocar entre les territoires des deux parties contractantes ainsi qu'en transit par leurs territoires après avoir obtenu préalablement une autorisation.

Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable mais à une simple déclaration (feuille de route) :

- les transports occasionnels selon lesquels le véhicule transporte surtout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à son lieu de départ sans prendre ni déposer de voyageurs en cour de route (porte fermée).

- les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et retour à vide.

## II/ Transport de Marchandises

Tous les transports de marchandises entre les deux parties contractantes ou en transit par leurs territoires, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, sont effectués sur la base du régime de l'autorisation préalable.

Les autorisations confèrent aux transporteurs le droit de prendre en charge au retour des marchandises dans le cadre du respect de la législation des transports en vigueur sur le territoire de chaque partie contractante.

Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une partie contractante ne peuvent pas effectuer de transport entre le territoire de l'autre partie contractante et un Etat tiers sauf autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de cette dernière partie contractante.

Sont soumis à autorisation spéciale, les transports :

- au moyen de véhicules dont les poids ou les dimensions dépassent les normes admises sur le territoire d'une partie contractante ;
- de produits dangereux effectués par les transporteurs de l'autre partie contractante.

L'autorisation spéciale mentionnée ci-dessus, peut limiter la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé.

L'autorisation spéciale pour un transport exceptionnel n'exclue pas l'autorisation de transport préalable.

Ne sont pas soumis au régime des autorisations, les transports:

- de déménagement ;
- de matériel et d'objets, y compris les œuvres d'arts importés temporairement et destinés à des foires, des expositions ou à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre partie contractante ;
- de matériel et d'objets destinés uniquement à des fins publicitaires et d'information ;
- des accessoires, des objets et des animaux pour des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives, pour les cirques, foires et kermesses sur le territoire de l'autre partie contractante ;
- d'appareillages d'enregistrement radiophonique, cinématographique et de télévision ;
- funéraires par des véhicules aménagés à cet effet ; et
- de véhicules endommagés.

**B/ Dispositions Fiscales et Douanières :**

Les entreprises de transports effectuant des transports dans le cadre de cet accord acquittent pour les transports effectués sur le territoire de l'autre partie contractante les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, à l'exception de la taxe de circulation au Maroc et la taxe routière au Danemark.

Le carburant et les lubrifiants se trouvant dans les réservoirs normaux dont le constructeur a équipé les véhicules, sont exonérés des droits de douanes et autres taxes.

Les pièces de rechanges qui sont importées temporairement pour la réparation d'un véhicule endommagé ou tombé en panne sur le territoire de l'autre partie contractante sont exonérées des droits de douane et taxes. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous contrôle de la douane.

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer temporairement en suspension des droits et taxes leurs effets personnels ainsi que l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre partie contractante.

Pour les besoins de contrôle, les autorisations ainsi que les autres documents, requis conformément aux dispositions de l'Accord, doivent être présentés à chaque demande des agents de contrôle.

Pailleurs, il importe de signaler que les questions non réglées par cet Accord sont soumises à la législation nationale de chaque partie contractante.

Toute difficulté d'application des dispositions ci-dessus sera signalée à l'Administration Centrale.

**Le Directeur des Etudes et de  
la Coopération Internationale**



**EI Aid MAHSOUSSI**

**TIRAGE 1 N° 9  
ANNEE 2004**

Stat, på hvis område tilladelsen gælder

(State on the territory of which the authorization is valid – Staat in dessen Gebiet die Genehmigung gültig ist)

**DK**

**FÆRDSELSSTYRELSEN**

Adelgade 13 · 1304 København K

**TILLADELSE TIL ET BESTEMT ANTAL TURE**

(Journey authorization – Genehmigung für eine bestimmte Anzahl von Fahrten)

Antal tilladte ture  
(ud- og hjemkørsel)

**1**

Number of journeys authorised (outward and return)  
Zahl der genehmigten Fahrten (Hin- und Rückfahrt)

**TILLADELSE NR. E. Nr 012182**

(Authorization No – Genehmigung Nr)

**Tilladelse til international godstransport ad landevej**

(authorization for the international carriage of goods by road – Genehmigung für den internationalen Güterkraftverkehr)

mellem ..... og ..... eller transit gennem .....  
(between – zwischen) (and – und) (in transit through – im Durchgangsverkehr durch)

1. for .....  
(by – für) Transportvirksomhedens eller vognmandens navn og fuldstændige adresse  
(Name or trade name of carrier and full address – Name und Firma sowie vollständige Anschrift des Verkehrsunternehmers)

med et enkelt køretøj eller et vogntog bestående af flere køretøjer  
(by means of a single vehicle or a coupled combination of vehicles – mit einem einzelnen Fahrzeug oder mehreren aneinandergesetzten Fahrzeugen)

2. Gyldig fra ..... til .....  
(Validity: from ..... to ..... – Gültigkeitsdauer vom ..... bis zum .....)

3. Eventuelle begrænsninger: .....  
(Restrictions, if any – Etwaige Einschränkungen)

4. Supplerende oplysninger, om nødvendigt  
(Additional information, if any – Weitere Angaben, wenn nötig)

(4.1)

(4.2)

(4.3)

Udstedt i ..... den .....  
(Issued at – Ausgegeben in) (date – am)

Den udstedende myndigheds underskrift og stempel  
(Signature and stamp of agency issuing authorization –  
Unterschrift und Stempel der die Genehmigung ausgebenden Stelle)

## ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Denne tilladelse skal medføres i køretøjet og på forlangende forevises for kontrolmyndighederne.

Den gælder kun for international godstransport, ikke for indenlandsk transport.

Den kan ikke overdrages.

Transportøren skal på dansk område overholde de dér gældende ved lov eller administrativt fastsatte bestemmelser, i særdeleshed for så vidt angår transport og færdsel.

## GENERAL CONDITIONS

This authorization must be carried on the vehicle and be produced at the request of any authorized inspecting officer.

It authorizes only the international carriage of goods. It is not valid for national transport.

It is not transferable.

The carrier is required to comply, in the territory of Denmark, with the laws, regulations and administrative provisions of that State, and in particular with those concerning transport and traffic.

## ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Diese Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und den zuständigen Kontrollbehörden auf Verlangen vorzuweisen.

Sie ist nur für internationale Güterbeförderung und nicht für den Binnenverkehr gültig.

Sie ist nicht übertragbar.

Der Beförderer hat auf dem Territorium Dänemarks die in diesem Staat gültigen Gesetze, Vorschriften, Verwaltungsbestimmungen, insbesondere Kraftverkehrsvorschriften, zu beachten.

	Udtur <i>Outward journey</i> <i>Hinfahrt</i>	Hjemtur <i>Return</i> <i>Rückfahrt</i>
Toldmyndighedens stempel og eventuelle bemærkninger <i>Customs Office stamp(s) and possible annotation</i> <i>Stempel des Zollamts und eventuelle Anmerkungen</i>		
Godsets art <i>Nature of goods</i> <i>Art des transportierten Gutes</i>		
Godsets vægt <i>Weight of goods carried</i> <i>Gewicht des transportierten Gutes</i>		
Pålæsningssted <i>Place of loading</i> <i>Beladeort</i>		
Aflæsningsted <i>Place of unloading</i> <i>Entladeort</i>		

**MA**  
**2004**

وزارة التجهيز والنقل  
مديرية النقل الطرقي

MINISTERE DE L'EQUIPEMENT ET DU TRANSPORT  
Direction des Transports Routiers

MINISTRY OF EQUIPMENT AND TRANSPORT  
Department Of Road's Transport

**V 14**

Autorisation  
Permit

رقصة رقم **N 000157**

رخصة الرحلة  
AUTORISATION AU VOYAGE  
JOURNEY AUTHORISATION

عدد الرحلات المرخص بها  
(دهابا وايابا)

**1**  
NOMBRE DE VOYAGES AUTORISES (Aller et retour)  
NUMBER OF JOURNEYS AUTHORISED (Outward and return)

النقل الدولي للبضائع عبر الطرقات  
POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE  
FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

(بيان إسم الناقل وعنوانه التجاري وكذا العنوان الكامل)

Nom ou raison sociale du transporteur et adresse complète  
Name or trade name and full address of carrier

تخول هذه الرخصة لـ

La présente autorisation habilite  
This authorisation is issued to

بممارسة النقل الدولي للبضائع فيما بين

à effectuer des transports internationaux de marchandises  
For the international carriage of goods

Entre ..... et .....  
Between ..... and .....  
بين ..... و .....

En transit par .....  
In transit through .....  
عبر .....

Au moyen d'un véhicule isolé ou d'un ensemble de véhicules articulés ou couplés  
By means of single vehicle or a coupled combination of vehicles  
بواسطة عربة منفردة أو مجموعة من العربات ذات المفصل أو المزدوجة

La présente autorisation est valable du ..... au .....  
This authorisation is available from ..... to .....  
يجري العمل بصلاحيه هذه الرخصة من ..... إلى .....

Limitations éventuelles .....  
Eventual Limitations .....  
التحديدات الاحتمالية .....

Delivrée à ..... le .....  
Issued at ..... date .....  
وسلمت بـ ..... في .....

Signature et cachet de l'organisme qui délivre l'autorisation  
(Etat où le véhicule est immatriculé)  
Signature and stamp of agency issuing authorisation  
(State where the vehicle is registred)

الإمضاء وطابع المؤسسة التي منحت الرخصة (الدولة التي توجد العربة مسجلة فيها)



## أحكام عامة

- يجب أن تكون هذه الرخصة صحة العربية ويدلي بها عند كل طلب يتقدم به الأعوان المكلفون بالمراقبة.
- لا تصلح إلا للقيام بعدد الرحلات المحددة كما لا تصلح لممارسة النقل الوطني.
- لا يمكن تحويل هذه الرخصة إلى الغير.
- ويجب على الناقل مراعات مقتضيات التشريعية والتنظيمية والإدارية الجاري العمل بها في كل دولة ولاسيما في ميدان النقل والسير.
- ويجب إرجاع هذه الرخصة إلى المؤسسة التي سلمتها في الخامسة عشر يوماً الموالية لتاريخ انصرام أجلها.
- يجب على صاحب الرخصة أن يملأها قبل إنجاز عملية النقل.

## PRESCRIPTIONS GENERALES

- La présente autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à toute réquisition des agents chargé du contrôle.
- Elle ne permet d'effectuer que le nombre de voyages indiqué.
- Elle n'est pas valable pour le transport de marchandises chargées à un endroit du Royaume du Maroc et déchargées à un autre endroit du Royaume du Maroc.
- Elle ne peut être transférée à un tiers.
- Le transporteur est tenu de respecter sur le territoire de chaque Etat les dispositions législatives, réglementaires et administratives en vigueur dans cet Etat, notamment en matière de transport et de circulation.
- La présente autorisation doit être renvoyée à l'organisme qui l'a délivrée, dans les 15 jours consécutifs à sa date d'expiration.
- le titulaire de l'autorisation devra la remplir avant de réaliser chaque opération de transport.

## GENERAL CONDITIONS

- This permit must be carried on the vehicle and be produced at request of any autorised inspecting officer.
- It autorises only the number of journeys indicated.
- It is not valid for carriage of goods Loaded at any place in the Moroccan Kingdom for delivery at any other place in the Moroccan Kingdom.
- This permit is not transferable
- The carrier is required to comply with the laws, regulations and administrative provisions in force in the traveled territory and in particular with those concerning transport and traffic.
- This permit must be sent to the agency issuing authorisation, in the followind 15 days from its expiry date.

JOURNEY RECORD COMPTE RENDU DE TRANSPORT		CARRIAGE TRANSPORT		FOR HIRE OR REWARD POUR COMPTE D'AUTRUI ON OWN ACCOUNT POUR COMPTE PROPRE	
				OUTWAR ALLER	RETURN RETOUR
DATE OF DEPARTURE / DATE DE DEPART .....					
PLACE OF LOADING / LIEU DE CHARGEMENT .....					
PLACE OF UNLOADING / LIEU DE DECHARGEMENT .....					
NATURE OF GOODS CARRIED / NATURE DE MARCHANDISES TRANSPORTEES .....					
WEIGHT OF GOODS CARRIED / POIDS DE MARCHANDISES TRANSPORTEES .....					
DETAILS OF VEHICLE CARACTERISTIQUE DU VEHICULE		LORRY OR TRACTOR CAMION OU TRACTEUR	TRAILER OR SEMI TRAILER REMORQUE OU SEMI REMORQUE	CUSTOMS STAMP CACHET DE LA DOUANE	CUSTOMS STAMP CACHET DE LA DOUANE
REGISTRATIONS N° : N° D'IMMATRICULATION					
MAXIMUM PERMISSIBLE LOAD CHARGE UTILE		KGS	KGS		
MAXIMUM PERMISSIBLE LADEN WEIGHT POIDS TOTAL EN CHARGE		KGS	KGS		
UNLADEN WEIGHT POIDS A VIDE		KGS	KGS		